

Научная статья
УДК 811.111+81.276.5
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-192-16-23

Сленг ВВС Великобритании. Влияние Первой мировой войны

Петр Джонович МИТЧЕЛЛ*, Андрей Алексеевич АНДРАХАНОВ,
Егор Вадимович ТРУСОВ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

*Адрес для переписки: peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. Первая мировая война имела огромное влияние не только на развитие международных отношений в течение XX века, но и привела к созданию военно-воздушных сил разных стран. Участниками Первой мировой войны были более 30 стран, в том числе Британская империя, воевавшая на стороне Антанты. В период Первой мировой войны повысилось значение военно-воздушных сил, которые играли решающую роль в завоевании господства в воздушно-космическом пространстве. Будучи главным средством нанесения ударов по противнику на всей глубине театра военных действий, авиация получила особенное развитие. Ее задачами являлись воздушная разведка, уничтожение вражеской авиации и бомбардировка местности. К тому же, благодаря бурному научно-техническому развитию в начале XX века, появилось огромное количество новых экспериментальных образцов вооружения и военной техники. Все эти факторы поспособствовали образованию большого количества новых военных сленгизмов. Рассмотрены сленговые единицы, которые появились в сленге Военно-воздушных сил Великобритании в период Первой мировой войны, выполнена их тематическая классификация и посредством анализа определено влияние Первой мировой войны на неформальную военную лексику. Во время подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности тема военного сленга остается неизученной, из-за чего у переводчиков возникают трудности при переводе сленговых единиц. Таким образом, изучение данного явления может улучшить навыки военных переводчиков и позволит им избежать грубых ошибок в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: военный сленг, военный жаргон, английский язык, Первая мировая война, военно-воздушные силы, Великобритания

Для цитирования: Митчелл П.Д., Андраханов А.А., Трусов Е.В. Сленг ВВС Великобритании. Влияние Первой мировой войны // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 192. С. 16-23. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-192-16-23>

Original article
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-192-16-23

British Air Force slang. Influence of the First World War

Petr J. MITCHELL*, Andrey A. ANDRAKHANOV, Egor V. TRUSOV

National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation

*Corresponding author: peter_mitchell@mail.ru

Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](#) Всемирная
Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](#)
© Митчелл П.Д., Андраханов А.А., Трусов Е.В., 2021



Abstract. World War One had an impact not only the development of international relations throughout the 20th century, but also led to the creation of air forces of different countries. More than 30 countries participated in the First World War. The British Empire, which fought on the side of the Entente, was one of them. During the First World War, the importance of the Air Force increased. It played a decisive role in gaining dominance amidst the aerospace. Aviation, which tasks included aerial reconnaissance and bomb attacks, evolved significantly. A huge number of new experimental military equipment have appeared. All of this produced a huge number of military slang terms. In this study, we will examine the slang terms that appeared in the slang of the British Air Force during the First World War, classify them and make a conclusion about the influence of the First World War on the development of military slang terms. During the training of specialists in the linguistic support of military activity, the topic of military slang remains understudied, which is why interpreters have difficulties in translating slang units. Therefore, the studying of this phenomenon can improve the skills of military interpreters and allow them to avoid major mistakes in their professional activity.

Keywords: military slang, military jargon, the English language, World War I, Air Force, Great Britain

For citation: Mitchell P.D., Andrakhanov A.A., Trusov E.V. Sleng VVS Velikobritanii. Vliyanie Pervoy mirovoy voyny [British Air Force slang. Influence of the First World War]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 192, pp. 16-23. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-192-16-23> (In Russian, Abstr. in Engl.)

Первая мировая война стала первым крупным международным военным конфликтом, вовлекающим большое количество стран, с применением военной авиации. В этой связи представляется интересным исследовать влияние данной войны на появление и дальнейшее развитие сленга военно-воздушных сил разных стран. Первые ВВС, как отдельный вид вооруженных сил, были созданы в Великобритании. С учетом влияния британского военного сленга на военный сленг других англоговорящих стран влияние Первой мировой войны на появление и развитие сленга ВВС Великобритании приобре-

тает особую важность. Целью данного исследования является изучение образования сленга ВВС Великобритании в период Первой мировой войны, а также его тематическая классификация.

Военный сленг образуется различными способами:

1) лексико-семантический способ – образование сленгизмов в результате переноса значения;

2) морфологический (конверсия, сокращение, аффиксация, словосложение, звукоподражание);

3) фразеологический;

4) заимствования (из иностранных языков, диалектов английского языка, жаргонные заимствования) [1].

Примеры образования современных английских военных сленгизмов:

1) лексико-семантическое словообразование, к примеру, “taxi-driver” – пилот;

2) конверсия, к примеру, “heavy” – тяжелый снаряд;

3) сокращение, к примеру, “ammunition” – “ammo” – боеприпасы;

4) аффиксация, к примеру, “flea-bag” – спальный мешок офицеров;

5) словосложение, к примеру, “chair force” – презрительное название военно-воздушных сил, образовано из двух частей: “chair” – стул, “air force” – ВВС;

6) звукоподражание, к примеру, “whiz bang” – снаряд;

7) появление фразеологических единиц, к примеру, “armed to the teeth” – вооруженный до зубов;

8) иноязычные заимствования, к примеру, “char” – чай, заимствовано из хинди;

9) заимствования из территориальных диалектов английского языка, к примеру, “grub stake” – пища, рацион, заимствовано британскими военнослужащими из американского сленга;

10) жаргонные заимствования, к примеру, “barker” – пистолет.

Существует немало толкований военного сленга и его классификации [1–5]. Для классификации военного сленга по категориям мы используем классификацию, предложенную П.Д. Митчеллом [1], поскольку она наиболее полно и точно отображает особенности англоязычного военного сленга. Данная классификация разделяет сленгизмы на категории, и далее подразделяет сленгизмы по тематическим группам.

I. Межличностные отношения:

1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;

2) деятельность во время боевых действий и учений;

3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

1) пища;

2) одежда и обмундирование;

3) вооружение и боевая техника;

4) состояние здоровья, части человеческого тела;

5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа в количестве 77 сленгизмов взят из английских словарей военного сленга [6–8]. После каждого сленгизма представлено его определение или перевод на русский язык, а также способ его образования.

I. Межличностные отношения.

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

– wallah – приятель (иноязычное заимствование).

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– body-snatcher – санитар (жаргонное заимствование);

– balloonatic – персонал, работающий с аэростатами наблюдения (аффиксация);

– civvy – гражданский (сокращение);

– skipper – командир воздушного судна (лексико-семантическое словообразование);

– rookie – новобранец (лексико-семантическое словообразование);

– taxi-driver – пилот (лексико-семантическое словообразование);

– sky-pilot – военный священник (лексико-семантическое словообразование);

– Irks – авиамеханики (конверсия);

– big noise – важный человек, «шишка» (лексико-семантическое словообразование);

– Flight – старший сержант авиации (лексико-семантическое словообразование);

- Flight Louie – капитан авиации (сокращение);
- penguin – член женской вспомогательной службы BBC Великобритании (лексико-семантическое словообразование);
- sparks – радист (лексико-семантическое словообразование).

3. Отношение к военным и гражданскому населению других государств:

- Big Willie – кайзер Вильгельм II (словосложение);
- Macaroni – итальянец, итальянский самолет (конверсия);
- Euyeties – итальянцы (сокращение);
- Hun – немец (конверсия);
- kiwi – военнослужащий Новой Зеландии (лексико-семантическое словообразование).

II. Деятельность военнослужащих.

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

- bags – большое количество (лексико-семантическое словообразование);
- bumf – бумажная волокита, изначально данный термин обозначал листовки, сброшенные с самолета (лексико-семантическое словообразование);
- blitz – уборка казарм перед посещением важного человека (иноязычное заимствование);
- to be in a flat spin – быть слишком занятым (лексико-семантическое словообразование);
- pukka – достоверная информация (иноязычное заимствование).

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

- area shoot – бомбардировка площади (словосложение);
- Archie – обстреливать зенитным огнем (конверсия);
- arrival – звук летящего снаряда (лексико-семантическое словообразование);
- artillery duel – непрерывный огонь из орудий обеих сторон (словосложение);
- Brock's benefit – многочисленные вспышки снарядов в ночное время суток (лексико-семантическое словообразование);

- conk out – заглохнуть (о двигателе) (лексико-семантическое словообразование);

– Happy Valley – территория, которая часто подвергается бомбардировке (лексико-семантическое словообразование);

- strafe – атаковать (конверсия);
- crump – взрыв снаряда (звукоподражание);
- drome – аэродром (сокращение);
- plaster – бомбить территорию (конверсия);

– shot up the back – быть подбитым физически или механически (лексико-семантическое словообразование);

– split arsing – высший пилотаж (опасный и зачастую смертельный) (лексико-семантическое словообразование);

– daisy-cutter – точное попадание (лексико-семантическое словообразование);

– crump-hole – взрыв большого снаряда (словосложение).

3. Увольнение и свободное время:

- fini kaput – конец (иноязычное заимствование);
- ersatz – заменитель, ненастоящий (иноязычное заимствование);
- scrounge – выпросить что-то, украсть (конверсия).

III. Военнослужащий и окружающий его мир.

1. Пища:

- char – чай (иноязычное заимствование);
- rooty – хлеб (конверсия).

2. Одежда и обмундирование:

- rooty medal – медаль за выслугу лет (лексико-семантическое словообразование);
- Pip – звезда «1914–1915» – британская военная награда (лексико-семантическое словообразование);
- Squeak – Британская военная медаль (конверсия);

– Wilfred – Медаль Победы (конверсия);

– maternity jacket – двубортная туника цвета хаки с коротким рукавом, которую носили военнослужащие Королевского летного корпуса (лексико-семантическое словообразование).

3. Вооружение и боевая техника:

- ack-ack – зенитная артиллерия (сокращение);
- ammo – боеприпасы (сокращение);
- Albatross – немецкий истребитель (лексико-семантическое словообразование);
- Big Boys – большие артиллерийские снаряды (лексико-семантическое словообразование);
- bus – самолет (лексико-семантическое словообразование);
- cat's walk – длинная доска, проходящая из кабины бомбардировщика в хвостовую часть (лексико-семантическое словообразование);
- crate – самолет (лексико-семантическое словообразование);
- Eyeties – итальянские самолеты (сокращение);
- Hun – немецкий самолет (конверсия);
- egg – бомба (лексико-семантическое словообразование);
- pea-shooter – вооружение союзного самолета (лексико-семантическое словообразование);
- whizz bang – снаряд, бомба (звукоподражание);
- kite – самолет (лексико-семантическое словообразование);
- pusher – самолет с двигателем в хвостовой части (лексико-семантическое словообразование);
- heavy – тяжелый снаряд (конверсия);
- pulpit – кабина (лексико-семантическое словообразование);
- Fokker – немецкий истребитель (иноязычное заимствование);
- blimp – аэростат-искатель подводных лодок (лексико-семантическое словообразование);
- baby – биплан, использовавшийся ВВС Великобритании в начале Первой мировой войны (лексико-семантическое словообразование);
- mouldy – торпеда (лексико-семантическое словообразование);
- tin fish – торпеда (лексико-семантическое словообразование);

- joy-stick – рычаг управления самолета (лексико-семантическое словообразование);
- pip-squeak – радиотелефонная установка (звукоподражание).

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

- basket case – человек, лишившийся всех четырех конечностей (лексико-семантическое словообразование);
- huffed – быть убитым (обычно в результате прыжка с горящего самолета) (лексико-семантическое словообразование).

5. Настроение, психическое состояние:

- be in a flap – паниковать, беспокоиться (появление фразеологической единицы);
- flap – паника, волнение, тревога (лексико-семантическое словообразование);
- brassed off/browned off/cheesed off – раздраженный, уставший, с низким боевым духом (аффиксация).

В табл. 1 представлено количество сленговых единиц, образованных тем или иным способом.

В табл. 2 представлено количество сленговых единиц, относящихся к той или иной тематической категории.

Таким образом, сленг Военно-воздушных сил Великобритании получил широкое развитие в период Первой мировой войны. Из табл. 1 можно заметить, что основным способом образования сленгизмов послужило лексико-семантическое словообразование. Данный способ является весьма характерным для образования военных сленгизмов во все времена. Заметны также такие способы, как конверсия, сокращение и иноязычные заимствования. Что касается первых двух способов, это связано с тем, что именно в период Первой мировой войны военная авиация получила первый толчок развития. Что касается последнего способа, данная война являлась по-настоящему мировой, в которой приняло участие много разных государств, что послужило почвой для иноязычных заимствований.

Таблица 1

Способы образования военных сленгизмов BBC Великобритании
в период Первой мировой войны

Table 1

Ways of development of military slangisms of the British Air Force
during the First World War

Способ образования военного сленгизма	Количество сленговых единиц
Лексико-семантическое словообразование	40
Конверсия	12
Сокращение	7
Аффиксация	2
Словосложение	4
Звукоподражание	3
Появление фразеологических единиц	1
Иноязычные заимствования	7
Жаргонные заимствования	1

Таблица 2

Тематическая классификация сленгизмов BBC Великобритании
в период Первой мировой войны

Table 2

Thematic classification of British Air Force slangisms
during the First World War

Тематическая категория		Количество сленгизмов
Межличностные отношения	Повседневные взаимоотношения между военнослужащими	1
	Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск	13
	Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств	5
Деятельность военнослужащих	Повседневная деятельность, быт военнослужащих	5
	Деятельность во время боевых действий и учений	15
	Увольнение и свободное время	3
Военнослужащий и окружающий его мир	Пища	2
	Одежда и обмундирование	5
	Вооружение и боевая техника	23
	Состояние здоровья, части человеческого тела	2
	Настроение, психическое состояние	3

Из тематической классификации, приведенной в табл. 2, видно, что во время войны в лексике военнослужащих BBC Великобритании появились преимущественно сленговые единицы, которые охватывают взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск; деятельность во время боевых действий и учений; вооружение и воен-

ную технику. Это связано, прежде всего, с новыми условиями «воздушной войны»: новые должности, непривычные боевые действия, новые виды вооружения и военной техники. Соответственно, у тех, кто служил в военной авиации, возникла потребность в новых сленгизмах, обозначающих реалии своей службы. Что же касается других категорий, в которых встречается немало слен-

гизмов (отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств; повседневная деятельность, быт военнослужащих; одежда и обмундирование), то появление новых сленговых единиц является характерным для любого военного конфликта, когда возникает необходимость отражать реалии данного конфликта.

В заключение можно сделать вывод, что Первая мировая война значительно повлияла

на сленг Военно-воздушных сил Великобритании, а в особенности на сленговые единицы, обозначающие новые реалии ВВС. Изучение и практическое применение военного сленга является важнейшим аспектом при обучении военных переводчиков, что поможет военным специалистам более точно использовать сленговые единицы и избегать ошибок в профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64-73.
2. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33-38.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 1. Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
4. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 2. Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
5. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 3. Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989.
6. Partridge E. A Dictionary of RAF Slang. Michael Joseph Limited, 1945.
7. Pegler M. Soldiers' Songs and Slang of the Great War. Oxford: Osprey, 2014.
8. Smith L.N. Lingo of No Man's Land. L.: The British Library, 2014. 112 p.

References

1. Mitchell P.J. Angliyskiy voyennyy sleng: ponyatiye, sposoby obrazovaniya i tematiceskaya klassifikatsiya [English military slang: definition, means of formation and thematic classification]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 3, pp. 64-73. (In Russian).
2. Belova I.V., Pavlova Y.E. Leksiko-semanticheskiye osobennosti voyennogo slenga v amerikanskom variante angliyskogo yazyka [Lexical and semantic features of military slang in American English]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of South Ural State University, Series "Linguistics"], 2008, no. 1 (101), pp. 33-38. (In Russian).
3. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 1. Teoreticheskiye osnovy i problematika sotsiolekticheskogo opisaniya* [Introduction to Learning English Military Parlane. Pt 1. Theoretical Basis and Problematics of Sociolect Description]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics Publ., 1989. (In Russian).
4. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 2. Obshcheprostorechnyye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to Learning English Military Parlane. Pt 2. General Characteristics of Military Parlane (Experience of Sociolect Description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics Publ., 1989. (In Russian).
5. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 3. Spetsificheskkiye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to Learning English Military Parlane. Pt 3. Specific Characteristics of Military Parlane (Experience of Sociolect Description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering Institution of Radiotronics Publ., 1989. (In Russian).

6. Partridge E. *A Dictionary of RAF Slang*. Michael Joseph Limited Publ., 1945.
7. Pegler M. *Soldiers' Songs and Slang of the Great War*. Oxford, Osprey, 2014.
8. Smith L.N. *Lingo of No Man's Land*. London, The British Library Publ., 2014, 112 p.

Информация об авторах

Митчелл Петр Джонович, доктор педагогики (Doctor of Education, Университет Дерби, г. Дерби, Великобритания); профессор, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций, руководитель международной магистерской программы "Global MA in ELT Leadership", Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, действительный член Института лингвистов Великобритании, peter_mitchell@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Андраханов Андрей Алексеевич, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, andrashanov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5537-7129>

Трусов Егор Вадимович, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, egor.trusov.2000@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3688-3701>

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 24.03.2021
Одобрена после рецензирования 21.04.2021
Принята к публикации 21.05.2021

Information about the authors

Peter J. Mitchell, Doctor of Education (University of Derby, Derby, Great Britain); Professor, Head of Translation and Language Communications Department, Head of the International Master's Degree Programme "Global MA in ELT Leadership", National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, Active Member of the Institute of Linguists of Great Britain, peter_mitchell@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Andrey A. Andrakhanov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, andrashanov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5537-7129>

Egor V. Trusov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, egor.trusov.2000@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3688-3701>

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 24.03.2021
Approved after reviewing 21.04.2021
Accepted for publication 21.05.2021